

ОЛАМНИ АНГЛАШНИНГ ЭТНОМАДАНИЙ ИЛДИЗЛАРИ

*Abduqaxxorov Sardorbek Akramjon o'g'li,
Andijon davlat chet tillar instituti kengash kotibi,
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD)*

Аннотация: Миллий тафаккур, миллий-маданий менталитет оламни идрок этишда таянч асос бўлиб, муайян этник гуруҳнинг ўзига хос жиҳатларининг тилда акс этишини таъминлайди. Биз ушбу мақолада оламни англашнинг этномаданий келиб чиқиши борасида фикр юритганмиз.

Калит сўзлар: олам, этник гуруҳ, лексема ва лакуналар, мифологик тил бирликлари, архетип ва мифологемалар,

В.А.Маслова бундай лингвомаданий тил бирликларини қуйидагича таснифлайди:

- 1) эквиваленти бўлмаган лексема ва лакуналар, архетип ва мифологемалар,
- 2) мифологик тил бирликлари: тилда мустаҳкамланган архетип ва мифологемалар;
- 3) тилнинг паремиологик фонди;
- 4) тилнинг фразеологик фонди;
- 5) эталонлар, стереотиплар, рамзлар;
- 6) тилнинг метафора ва образлари;
- 7) тилнинг стилистик қатламлари;
- 8) нутқий мулоқот хулқи;
- 9) нутқ этикетлари.

Оламни англаш ва фикрни вербал ифодалаш жараёнида тил ва маданият ўртасидаги муносабат, тил ташувчисининг дунёқараши, тафаккури, маълумотни етказа олиш лаёқати, тил бирликларини когнитив нуқтаи назардан қўллай билиши ва бунда нутқий калималарни муайян миллий маданиятга хос тил бирликлари сифатида қараш каби муаммолар билан боғлиқ. Лингвомаданий бирликлар концептуал ахборотни юзага чиқаришда муҳим аҳамиятга эга бўлиб, когнитив ва лингвокультурологик нуқтаи назардан тил

ташувчисининг гносеологик ва эмпирик билим доирасига хос хусусиятлари чегарасида ифода этишини таъминлайди.

Ўзбек тилшунослигида биринчилардан бўлиб тил ва маданият муносабати масаласини ўрганган Н.Маҳмудов маданий менталитетни ўзида ёрқин акс эттирувчи тил бирликлари негизини белгилаб беради: “Семантикасида маданий ахборот яққол намоён бўлувчи тил бирликларига фразеологизмлар, эталонлар, рамзлар, метафоралар, турғун ўхшатишлар, нутқий этикетлар, урф-одат ва маросимга доир сўзлар, топишмоқлар, миллий реалиялар, архетиплар, мифологемалар, лакуналар, прецедент бирликлар киради.”

Шу тариқа, “Оламнинг лисоний манзарасини, маданиятнинг асосий концептлари мавжуд бўлган концептосферани, лисоний онгни тавсифлаш ҳамда тил эгаларининг миллий-маданий менталлигини акс эттирувчи лисоний бирликларни, инсониятнинг қадимий тасаввурларига мувофиқ келувчи маданий архетипларни, нутқий мулоқотга хос бўлган миллий ижтимоий-маданий стереотипларни аниқлаш лингвокультурологиянинг асосий вазибалари ҳисобланади.”

В.Н.Телиянинг фикрича, лингвокультурология тил ва маданиятнинг фақат синхрон муносабатини назарда тутди. В.А.Масловага кўра эса, бу соҳа тилни ҳам синхрон, ҳам диахрон жиҳатдан ўрганади. Лингвокультурологиянинг предмети - маданиятда рамзий, образли, метафорик маъно касб этган ва натижалари инсон онгида умумлаштирилиб миф, афсона, фольклор ва диний дискурсларда, поэтик ва прозаик бадиий матнларда, фразеологизмларда, метафораларда ва рамзларда акс этадиган тил бирликлари саналади.

Муқобилсиз лексика ва лакуналар. Ҳар қандай тил ёки диалектда бошқа тилга бир сўз билан таржима қилиб бўлмайдиган сўзлар мавжуд бўлади. Бундай сўзларга муқобилсиз лексика дейилади. Муқобилсиз лексика муайян халқ маданиятига хос ҳодисаларни акс эттиради. У кўпинча маҳаллий халққа хос пул, масофа-узунлик бирликлари, рўзғор ашёлари, кийим-кечак, егулик-ичкилик ва ҳ.к. тушунчаларни англатадиган сўзлардан таркиб топади. Муқобилсиз лексика бошқа тилга ўзлаштирилганда уларга экзотик лексика

(экзотизмлар) дейилади. Экзотизмлар ва этнографизмлар ўзга маданиятнинг рамзи саналади. Жумладан, спикер, крикет, шиллинг - Англия; яйлов, қишлоқ, ариқ, деҳқон, чўл - Марказий Осиё; сакура, гейша, икебана, саке - япон маданиятининг белгиларини ассоциациялайди. Ўзбек маданиятининг белгиларини палов, патир, сумалак, кўрпача, белбоғ (белида белбоғи бор), дўппи (дўпписи осмонда, дўппи тор) ва ҳ.к. сўзларда кўриш мумкин. Муқобилсиз лексикани бошқа тилга таржима қилиб бериш ўзини оқламайди. Шунинг учун уни транслитерация йўли билан талқин этиш мақсадга мувофиқдир.

"Америка Қўшма Штатлари "доллар"ининг, инглиз "фунт стерлинг"ининг, немис "марка"сию хинд "рупия"сининг, афғон "афғоний"сининг транслитерация қилинмасдан, ўзбек "сўм"и билан алмаштириб қўйилиши, АҚШ "бренди"си, инглиз "виски"си, немис "шнапсе"сининг рус "водка"си орқали талқин этилиши инглиз бошига "шляпа" ўрнига ўзбек "дўппи"сини, эгнига "палто" ёки "плашч" ўрнига "тўн" ёки "яктак" кийгизиб қўйиш билан барабар".

Тилшуносликда лакуналар, оқ доғлар, эквиваленти бўлмаган лексемалар, таржима қилинмайдиган лексемалар, бўш хона каби турли номлар билан аталаётган, демакки, ҳали ўзининг аниқ таърифи ва номинатив бирлигига эга бўлмаган тид ҳодисалари ҳам борки, улар, асосан, таржимада ёки маданиятлараро мулоқот жараёнида кўзга ташланади. Хўш, лакуналарнинг тил ва нутқдаги ўрни қандай белгиланади?

Лакуна – (лот. *lacuna* - *чуқурлашув, бўшлиқ*) 1. Анатомида чуқурлашув, тўқималар ёки органлар орасидаги эркин бўшлиқ.

2. Матнда бўш жой, бўшлиқ, етишмаётган жой.

Ҳаммуаллифликдаги “Ҳозирги ўзбек адабий тили” дарслигида лакуна тушунчаси қуйидагича изоҳланар экан, айнан, бўшлиқ нимада эканлиги аён бўлади: “...дарахт мевали ва мевасиз дарахтга бўлинади. Демак, борликдаги бу бўлиниш гипонимия ҳодисаси сифатида тилда ҳам акс этади. Лекин дарахтнинг мевали ва мевасиз турини атайдиган алоҳида лексема ўзбек тилида йўқ. Демак, гипонимнинг ўрни бўш бўлиб, улар лексик лакуна (бўш хона) ҳосил қилади.

Лексик лакунани турли нутқий номинатив бирлик тўлдиравериши мумкин (Масалан: *мевали дарахт* ва *меvasиз дарахт* сўз бирикмалари).

Кузатишимизча, айрим ўринларда лакуна ва муқобилсиз лексика тушунчалари алмаштириб юборилади. Масалан, Р.А.Жумамуратова "**муқобилсиз лексика** у ёки бу тилнинг бошқа тиллар лексик бирликлари ичида ўзининг на тўлиқ, на қисман муқобилига эга бўлмаган тил бирликлари бўлса, **лакуна** эса муайян маданият соҳибларининг тили ва нутқида ўз аксини топган, аммо мулоқот жараёнида бошқа лингвомаданият соҳиблари томонидан тўлиқ тушунилмайдиган ёки тушунилиши қийин бўлган ўзига хос миллий-маданий элементлардир" деб таъриф беради. Бунда лакунанинг "муайян маданият соҳибларининг тили ва нутқида ўз аксини топган" дея тавсифланиши унинг "матнда бўш жой, бўшлиқ, етишмаётган жой" маъносига зиддир.

В.Л. Муравьев семантик-стилистик нуқтаи назардан *мутлақ лакуналар*, *нисбий лакуналар*, *вектор лакуналар* ва *стилистик лакуналар*га ажратади.

Хатто, рус тилида Г. В.Быкова, В.Л. Фраерлар томонидан лакуналар луғатининг яратилиши диққатга сазовор ишдир.

Бўшлиқлар мулоқот жараёнида юзага келади. Маданиятлараро мулоқот пайтида олам манзаралари, менталитет, воқелик, тилдаги номувофиқликлар аниқланади. Дунёқараш ва менталитетдаги тафовут шуни англатадики, мулоқотда бўлган ижтимоий субъектлар ўртасидаги дунёни англаши ва шахсияти принципиал жиҳатдан бир хил эмас. Бу ҳолат турли вазиятда - илмий мунозараларда, таълим жараёнида, дипломатик, сиёсий ва мафкуравий контекстда намоён бўлиши мумкин.

З.Д.Попова ва И.А.Стернинга кўра, лакуна - бу бир тилда мавжуд бўлган тил бирлигининг бошқа тилда мавжуд эмаслиги. Маданиятлараро мулоқот жараёнида ёки таржима амалиётида ана шу лакуна, яъни бўшлиқ мавжудлиги аён бўлади. Шунингдек, бу муаллифлар Г.В.Токаревнинг қуйидаги фикрини ҳам қўллаб-қувватлайдилар: "Адабий тилда лакуналар жаргон, диалект ёки профессионал тил фонида аниқланиши мумкин - тегишли тушунчалар фақат диалектларда, жаргонларда, профессионал тилда, ва аксинча, ифодаланади."

А.Р.Шаймарданова лакунарликнинг ана шу жиҳатига эътибор қаратади ва *арго, жаргон, сленг* кўринишидаги сўзларни **коммуникатив лакуналар** сифатида белгилайди ҳамда бу турдаги лакуналар коммуникатив заруратдан келиб чиқиб, сўзлашувда ва бадий асарнинг менталитетга хос қийматини ошириш мақсадида кенг қўлланилади деб ҳисоблайди. Масалан, ***Чўтални энди кимга беряпсиз? Бек акамгами? - Бек акангиз чўтал оладиган гадолар тоифасидан эмаслар. Шунин билмасмидингиз? Мен ҳам чўтал берадиган овсар эмасман*** (Т. Малик, "Шайтанат" (I- китоб)).

Юқоридаги фикрлардан шундай хулосага келдикки, лакуна тушунчаси турли ҳолатларни ифолайди, шунинг учун ҳам кўптармоқли ҳодиса сифатида турлича талқинларга эга. Биз шулардан учта муҳим нуктасини қуйидагича белгиладик:

1. Муайян тил ташувчилари онгида мавжуд бўлган, бироқ уни номловчи аниқ номинатив бирликнинг йўқлиги.
2. Бир тилда мавжуд бўлган тил бирлиги ва у ифодалайдиган воқеликнинг иккинчи тилда йўқлиги.
3. Диалект, жаргон, сленг, профессионал тилда мавжуд бўлган тил бирликларининг адабий тилда йўқлиги ёки аксинча.

1. Маслова В.А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2001. – С. 35-36
2. Маҳмудов Н. Тил тизими тадқиқи. –Т.: Мумтоз сўз, 2013. –Б. 26
3. Сабитова З.К. Лингвокультурология: учебник. – М.: Флинта: Наука, 2013. – С. 10.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. - М.: Издательский центр «Академия», 2001. -С.35-36.
5. Тўхтасинов И.М. Таржимага лингвокультурологик ёндашув // Замонавий лингвистик тадқиқотлар: хорижий тажриба, истиқболли изланишлар ва тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2020. – Б. 4

6. Тўхтасинов И.М. Таржимага лингвокультурологик ёндашув // Замонавий лингвистик тадқиқотлар: хорижий тажриба, истиқболли изланишлар ва тилларни ўқитишнинг инновацион усуллари. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2020. – Б. 4
7. Мусаев К. Таржима назарияси асослари. Дарслик. -Тошкент: Фан, 2005. - Б. 93
8. Энциклопедический словарь // <https://sanstv.ru/dict/лакуна>
9. Сайфуллаева Р.Р., Менглиев Б.Р., Боқиева Г.Х., Қурбонова М.М., Юнусова З.Қ., Абузалова М.Қ. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Ўқув қўлланма. – Тошкент, 2006. – Б. 111
10. Жумамуратова Р.А. Қорақалпоқ ва инглиз тилларидаги лексик-фразеологик лакуналар тадқиқи чоғиштирама аспект): фил.фан б. фалс.докт. (PhD) дисс...авторефер. Нукус, 2021. - Б. 11
11. В.Л. Муравьев Лексические лвуны (На материале лексики французского и русского языков). Владимир, 1975.
12. Быкова Г. В., Фраер В.Л. Лакуны русского языка: Словарь (на материале славянских языков). Воронеж: изд-во «РИТМ», 2018 г.
13. Данильченко Т.Ю. Лакуны, их признаки и типология. Текст научной статьи по специальности “Языкознание и литературоведение”
14. Токарев Г.В. Проблемы лингвокультурологического описания концепта (на примере концепта «трудовая деятельность») Тула, 2000.
15. Шаймарданова А.Р. Коммуникатив лакуналар // "Экономика и социум" №12(91) 2021 www.iupr.ru